

ОГЛАВЛЕНИЕ

Задачи пособия	9
Как пользоваться пособием (рекомендации преподавателям)	11
Как выполнять упражнения (рекомендации студентам)	19
Раздел 1. Речевая техника	23
1.1. Постановка дикции (скороговорки).	26
1.2. Риторика	36
1.3. Эхо-техника (подготовка к синхронному переводу).	47
Раздел 2. Мнемотехника, переключение и логические операции	65
2.1. Числа. Имена. Перечислительный ряд. Логические операции	68
2.2. «Снежный ком»	101
2.3. Мнемостиhi	113
2.4. Внимание переводчика	123
Раздел 3. Синтаксическое развертывание	125
Раздел 4. Речевая компрессия	137

Раздел 5. Пофонемный перевод145**Раздел 6. Активный лексический запас переводчика157**

- 6.1. Личные имена160
- 6.2. Контрастивная топонимика164
- 6.3. Немецкие реалии в русском тексте176
- 6.4. Русские реалии в немецком тексте179
- 6.5. Фразеологизмы и клише182
- 6.6. Термины общественной жизни189
- 6.7. Сводки погоды192

Раздел 7. Текстовые жанры в устном переводе197

- 7.1. Информационное сообщение200
- 7.2. Интервью.210
- 7.3. Публичная речь244
- 7.4. Манифест, коммюнике245

Раздел 8. Устный перевод речей. Стратегия и техника251

- 8.1. Предисловие для преподавателя253
- 8.2. Предисловие для студентов259
- 8.3. Особенности публичных речей и их перевода . . .260

Подраздел 1. Частная жизнь265

- Thema 1. Geburtstage265
- Thema 2. Besondere private Anlässe271
- Thema 3. Feste im Laufe des Jahres.272
- Thema 4. Trauerfälle273

Подраздел 2. Общественная жизнь275**Подраздел 3. Речи известных политиков, общественных и культурных деятелей.310**

План поурочного распределения материала учебного пособия	
25 уроков по 4 академических часа	333
Урок 1.	333
Урок 2.	334
Урок 3.	334
Урок 4.	335
Урок 5.	336
Урок 6.	336
Урок 7.	337
Урок 8.	338
Урок 9.	338
Урок 10	339
Урок 11	340
Урок 12	341
Урок 13	341
Урок 14	343
Урок 15	344
Урок 16	344
Урок 17	345
Урок 18	346
Урок 19	347
Урок 20	347
Урок 21	348
Урок 22	348
Урок 23	349
Урок 24	350
Урок 25	350
Ключи	352

Источники материалов для упражнений	368
---	-----

ПРИЛОЖЕНИЕ

Немецко-русский и русско-немецкий словарь для переводчиков по контрастивной топонимике	370
---	-----

Источники и материалы	445
---------------------------------	-----

ЗАДАЧИ ПОСОБИЯ

Устный перевод в современном мире — это серьезная профессиональная деятельность. И, как любая профессиональная деятельность, устный перевод представляет собой сплав техники и искусства. В любом деле мастер, профессионал — это немножко художник. Таких мастеров всегда немного, но если уж осваивать какую-то профессию, то надо поставить перед собой цель — стать мастером.

Наше пособие предлагает вам подняться на первую ступеньку в освоении профессии. Но эта ступенька — самая важная. Без умения хорошо и гладко говорить на родном и иностранном языках, концентрировать внимание, переключаться с одного языка на другой, улавливать основной смысл сказанного, догадываться о том, что оратор скажет дальше, запоминать имена и цифры, составлять тезаурус начинающий переводчик никогда не сможет стать профессионалом.

За этой первой ступенькой должна последовать вторая — практика перевода текстов все возрастающей сложности по наиболее частотным темам устного перевода: политика, экономика, экология, культурные связи. Но это — в будущем. Задачи нашего пособия — привить прочные навыки работы с устным текстом, довести до автоматизма основные профессиональные реакции переводчика.

Работа с пособием не означает особого этапа в изучении немецкого языка; она предполагает использование в профессиональных целях тех знаний, которые уже имеются. Но, конечно, в ходе тренинга знание языка закрепляется и совершенствуется.

В основу сборника легли упражнения, эффект которых многократно опробован в группах интенсивного обучения устному переводу. Под устным переводом подразумевается прежде всего последовательный перевод, но большинство упражнений готовит также и к освоению начальных навыков синхронного перевода.

Особым этапом апробации можно считать использование материалов пособия для обучения слушателей Санкт-Петербургской высшей школы перевода на первом, вводном этапе подготовки по устному переводу. Именно эта серьезная и достаточно длительная апробация (начиная с 2008 г.) заставила переработать содержание и многое обновить.

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ПОСОБИЕМ (РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ)

1. Принципы организации обучения

Материал пособия разбит на разделы. Упражнения каждого раздела нацелены на освоение определенного навыка в устном переводе. Но, разумеется, большинство упражнений позволяет решать комплексные задачи: например, упражнения раздела «Мнемотехника» совмещают и навыки запоминания чисел, и навыки запоминания личных имен и перечислительного ряда, и навыки фонового перевода.

Внутри разделов упражнения расположены по нарастанию сложности. Многие упражнения носят шуточный характер.

Такое построение учебного пособия позволяет организовать обучение по *модульному* принципу, в зависимости от конкретных задач и степени подготовленности группы. Не исключено, что часть упражнений (например, речевые) будет использована не на подготовительном, а на основном этапе обучения в качестве настроенного тренинга в начале занятия.

Если же участники группы не имеют никаких серьезных навыков устного перевода, мы рекомендуем вести обучение, придерживаясь того *поурочного* плана, который приведен в конце книги.

Очень важно для успеха обучения, чтобы на каждом занятии преподаватель дополнял материалы пособия своими свежими материалами! Это касается прежде всего разделов «Мнемотехника» и «Текстовые жанры». Желательно, чтобы большая часть информационных сообщений была взята из источников СМИ последнего времени. Это же касается сводок погоды. А упражнения из раздела «Речевая техника» с заданием «Продолжить фразу...» в обязательном порядке должны содержать сюжеты из последних новостей (вчерашних или утренних)!

Итак, пособие — лишь руководство к действию, окончательный облик вашему занятию должны придать подготовленные преподавателем задания, которые ориентированы на индивидуальные особенности конкретной группы студентов.

2. Принципы организации занятия

1. Занятие должно быть построено таким образом, чтобы каждый студент непрерывно находился в рабочем напряжении. Этому служат: принцип чередования внеконтекстных (последовательность слов или цифр) и контекстуальных (на материале связных текстов) упражнений; включение в урок шуточных упражнений (для снятия стресса); выполнение упражнений, основная цель которых — психологическая поддержка обучаемых (например, запоминание рифмованных текстов или выполнение упражнения «Снежный ком», где особенности организации текста облегчают запоминание). На поддержание рабочего напряжения также направлено правило: один студент выполняет упражнение — все остальные готовы к ответу; студенты не должны догадываться, кого сейчас спросит преподаватель.

2. Занятие не должно быть тематически однородным! Тематическая однородность материала задает

будущему переводчику упрощенную модель переводческого поведения и не привьет ему навык быстрой реакции на неожиданные задачи. Кроме того, тематическая однородность в течение целого занятия неизбежно приведет к ослаблению внимания студентов, которым надоеет в течение 3 часов сосредотачиваться на одной проблеме.

3. Ни в коем случае нельзя смешивать рабочие и аналитические моменты занятия! Студента нельзя прерывать замечаниями и поправками во время перевода. Это не должен делать ни преподаватель, ни товарищ по группе. Имитация работы переводчика должна быть полной. Студент должен иметь возможность самостоятельно справиться со всем комплексом задач перевода, иначе навык личной ответственности за перевод и навык порождения цельного текста не сформируются. А вот после выполнения задания коллективное обсуждение ошибок — то есть анализ результатов перевода — обязателен. Анализ должен быть кратким и не превышать по времени 10 % занятия. Уже на начальном этапе преподавателю необходимо выработать свою систему фиксирования ошибок, чтобы затем обратить на них внимание студентов.

Не имеет смысла обсуждать *все* ошибки. На первое место в течение всего начального этапа должны быть поставлены:

- «линейность» речи при переводе, то есть отсутствие в ней повторов. У студентов должен выработаться рефлекс: начал говорить — заверши начатую фразу, не поправляя себя;
- законченность суждений. Каждое начатое предложение должно быть завершено. «Брошенных» фраз не должно быть;
- ошибки в понимании и, соответственно, в передаче содержания;

- «сор» в речи — сорные слова и звуки;
- паузы при переводе.

За так называемые речевые ошибки, то есть ошибки в пользовании нормой русского или немецкого языка, поначалу не стоит строго судить. Иначе основной навык — умение порождать единый, связный текст — может и не сформироваться. Снисходительность необходима на начальном этапе и при оценке скорости перевода.

4. Начинать занятие лучше всего с упражнений по речевой технике, поскольку они активизируют навыки говорения, которые будут необходимы вам в течение всего занятия.

5. Устному переводчику приходится работать в режиме дефицита времени, поэтому контрольный фактор времени следует ввести в обучение с самого начала. Преподавателю важно фиксировать скорость выполнения любого упражнения каждым студентом. В качестве наглядного фактора контроля времени можно использовать песочные часы.

3. Установка на индивидуальный подход в обучении

Понятно, что стартовый уровень навыков у студентов примерно одинаков. А вот природные способности у всех разные. И в ходе обучения необходимо по возможности создавать такую обстановку, чтобы каждый студент мог максимально развить свои природные задатки. Значит, каждому должно доставаться задание, которое ему по силам. С этой целью в нашем пособии во все упражнения, предназначенные для 10 исполнителей, включены примеры, рассчитанные на более сильных студентов, а иногда и 1–2 упрощенных примера. При первой же «обкатке» упражнений в группе вы это обнаружите.

4. Направленность трансляции

Человек, начинающий заниматься устным переводом, психологически настроен на то, что переводить с иностранного языка на родной гораздо легче, чем с родного на иностранный. Если говорить о полноценном переводе, то это, безусловно, верно. Перевод на родной язык всегда по качеству выше, но сделать его не проще, а сложнее! Это связано с двумя обстоятельствами: во-первых, на этапе восприятия человек лучше и надежнее понимает родной текст, нежели иностранный; во-вторых, при переводе на иностранный язык человеку гораздо проще сделать выбор варианта перевода, поскольку система иностранного языка, сложившаяся у человека, даже очень хорошо его знающего, проще и беднее, чем система своего родного языка. Фактически при переводе на иностранный язык переводчик воссоздает весьма упрощенный вариант исходного текста.

Но из этого следует важный методический вывод: переводческие упражнения разумнее начинать с перевода на *иностранный* язык! Именно такая последовательность и предлагается в каждом разделе нашего пособия. Конечно, это не абсолютное правило: как только будущий переводчик начинает знакомиться с текстовым единством как задачей перевода (текстовые жанры в устном переводе), он переходит на перевод с иностранного языка.

5. Тактика выполнения отдельных упражнений на занятии

Все упражнения студенты выполняют с голоса преподавателя. Мы не рекомендуем на начальном этапе обучения широко применять готовые аудио- и видеозаписи текстов из СМИ, за исключением тех, которые записаны специально для ваших занятий немецким

или русским диктором. Во-первых, голос преподавателя создает наиболее комфортную обстановку обучения. Во-вторых, живое чтение в аудитории позволяет преподавателю свободнее манипулировать материалом в зависимости от тактических задач: замедлять или ускорять темп, повторять нужный фрагмент текста и т. п. Студенты ни в коем случае не должны видеть текст! Все их внимание должно быть нацелено на *слуховое* восприятие.

Большинство упражнений рассчитано на 10 исполнителей, и поэтому в них 10 пунктов. Это соответствует предельному, на наш взгляд, количеству студентов в группе. Если в группе не десять, а меньше человек, предложите еще одно задание наиболее слабым студентам.

Если упражнение состоит из вариантов А, Б, В и т. п., это означает, что оно рассчитано на несколько занятий (по одному варианту на занятие).

Ознакомьтесь с упражнением заранее! Особенно важно, как и когда вы даете задание к этому упражнению. Обратите внимание на то, что некоторые упражнения сопровождаются заданиями, рассчитанными на эффект неожиданности, — они должны быть даны студентам лишь *после* выполнения упражнения. Во время выполнения упражнения *нельзя* ничего записывать! Чрезвычайно важные и обязательные для устного переводчика навыки сокращенной записи предлагается освоить чуть позже, на основном этапе обучения.

В конце пособия имеются ключи к некоторым упражнениям, с которыми вы можете сверяться как при домашней подготовке к проведению занятия, так и в ходе самого занятия.

Если *все* студенты испытывают сложности при выполнении данного упражнения и не могут полноценно осилить задание, значит, им еще рано выполнять это упражнение. Отложите его до последующих занятий

или попробуйте упростить на ходу, если это возможно (например, в упражнении из раздела «Мнемотехника» можно убрать один из компонентов перечислительного ряда или упростить одно из чисел: вместо «231» произнести «31»).

Иногда очень полезно дать студентам образец выполнения задания, показать на личном примере, как его надо выполнять. Не избегайте этой возможности! Личный пример дает мощный стимул в обучении. Он, с одной стороны, повышает авторитет преподавателя и, с другой (если преподаватель сам выполнил упражнение не особенно хорошо) — показывает, что преподаватель — живой человек и что в переводе ошибки не только вполне возможны, но и обязательно случаются.

6. Домашние задания

На домашнюю проработку даются речевые упражнения (скороговорки — для выучивания наизусть; творческие речевые упражнения — для подготовки). Вторым видом домашних заданий является подготовка тезаурусного списка слов с соответствиями на определенную тему. Некоторые из этих списков даны в ключах к упражнениям.

Однако основное внимание студентов при подготовке дома должно быть направлено на самостоятельный тренинг. Требуйте от студентов ежедневного прослушивания новостей с эхо-повтором (не менее 30 минут в день) как на русском, так и на немецком языках; активного развития собственной речи (произнесение устных подготовленных речей на различные темы); перевода вслед за диктором информационных сообщений небольшого объема. Домашняя работа должна записываться, и раз в неделю студенты сдают преподавателю запись с домашней работой (например, перекидывают в особую папку

в компьютере ВШП, как это делается у нас в школе). Это — очень важное условие успеха обучения.

Не менее важно для устного переводчика всегда быть в курсе событий в мире. Поэтому каждый студент ежедневно должен слушать новости и читать газеты. Минимум: прочитывать одну «толстую» немецкую газету в неделю (лучше всего — “Süddeutsche Zeitung” или “Frankfurter Allgemeine Zeitung”). Эффективность прочтения рекомендуем контролировать с помощью специальных упражнений и анкет.

7. Установки

На первом занятии студентам должны быть даны четкие психологические установки, о которых неплохо было бы время от времени напоминать в течение всего обучения. Суть и мотивировка этих установок в основных чертах сформулированы в следующем разделе.

КАК ВЫПОЛНЯТЬ УПРАЖНЕНИЯ (РЕКОМЕНДАЦИИ СТУДЕНТАМ)

1. Установка на интенсивность работы на занятиях

Получить навыки устного перевода можно только при условии, что вы будете все силы вкладывать в занятие. Настройтесь на то, что на занятии идет непрерывный тренинг. Если один студент переводит, остальные каждую минуту должны быть готовы его заменить. Для этого требуется абсолютное внимание и сосредоточенность. Ваш преподаватель знает, как трудно все занятие не расслабляться, знает, что при этом быстро накапливается усталость, поэтому во время занятия сложное будет чередоваться с простым. Кроме того, для вас специально приготовлены развлекательные задания. Но и они преследуют ту же цель — научить вас переводить устно.

2. Установка на интенсивность работы вне занятий

В течение всего тренинга вы должны использовать любую возможность для тренировки вне занятий. Пытайтесь переводить про себя любой текст, который видите или слышите: объявления водителя в транспорте, разговоры пассажиров, рекламу и объявления на стенах. Время от времени переводите в режиме последователь-

ного перевода беседы со своими домашними и друзьями. Тренируйте себя с помощью диктофона, например, записывайте свой перевод текста, который вам кто-то зачитывает вслух. Делайте эхо-повтор передач радио и телевидения — на русском и на немецком языках. Хороший результат дает работа в парах вне занятий. Важно привыкнуть ежедневно слушать теле- и радиопередачи на иностранном языке (например, около 30 минут в день). При любой возможности полезно запоминать случайно услышанные фрагменты текста на незнакомом языке и пытаться их точно воспроизвести (это может быть любой «третий» язык: финский, голландский, турецкий).

3. Установка на конкурентность

На занятии необходима обстановка нормальной конкуренции, когда каждый стремится показать все, на что он способен, опираясь только на себя и понимая, что это позволит и другим освоить то, чему вас учат.

Взаимопомощь запрещается. Подсказки разрушают атмосферу профессионального одиночества переводчика (никто не переведет — только я!), которая его мобилизует. А вот если, начиная практическую деятельность, переводчик к этой атмосфере не привык и не подготовлен, она не мобилизует, а вызывает стресс. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над ошибками «конкурента» или как-то своим видом показывать, что он неправ или не на высоте.

4. Установка на самостоятельную работу над переводческим поведением

Вам легко будет соблюдать последнее условие — проявлять уважение к конкуренту, если вы будете постоянно